

**Abstracta Iranica**

Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen

Volume 22 | 2001**Comptes rendus des publications de 1999**

Tafsīr-e Nasafī. Tarjome-ī kohan az Qor'ān-e majīd be fārsī-e mowzūn va mosajja'. Éd. et notes de 'Azīzollāh Joveynī. Nosḥe-ye maḥfūz dar ketābhāne-ye Āstān-e Qods-e Raḍavī. Vol. 1. Az sūre-ye Ḥamd tā sūre-ye Anbiyā'. Pp. 58-624 p., facsim. Vol. 2. Az sūre-ye al-Ḥajj tā āḥar. Pp. 625-1316. Index des termes du texte persan et des noms propres. Tehrān, Sorūš, 3^e éd., 1376/1997.

Charles-Henri de Fouchécour

**Édition électronique**URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/36775>

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 15 mai 2001

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Charles-Henri de Fouchécour, « *Tafsīr-e Nasafī*. Tarjome-ī kohan az Qor'ān-e majīd be fārsī-e mowzūn va mosajja'. Éd. et notes de 'Azīzollāh Joveynī. Nosḥe-ye maḥfūz dar ketābhāne-ye Āstān-e Qods-e Raḍavī. Vol. 1. Az sūre-ye Ḥamd tā sūre-ye Anbiyā'. Pp. 58-624 p., facsim. Vol. 2. Az sūre-ye al-Ḥajj tā āḥar. Pp. 625-1316. Index des termes du texte persan et des noms propres. Tehrān, Sorūš, 3^e éd., 1376/1997. », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 22 | 2001, document 343, mis en ligne le 17 février 2010, consulté le 03 mai 2019. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/36775>

Ce document a été généré automatiquement le 3 mai 2019.

Tous droits réservés

Tafsīr-e Nasafī. Tarjome-ī kohan az Qor'ān-e majīd be fārsī-e mowzūn va mosajjā'. Éd. et notes de 'Azīzollāh Joveynī. Nosḥe-ye maḥfūẓ dar ketābḥāne-ye Āstān-e Qods-e Raḍavī. Vol. 1. Az sūre-ye Ḥamd tā sūre-ye Anbiyā'. Pp. 58-624 p., facsim. Vol. 2. Az sūre-ye al-Ḥajj tā āḤar. Pp. 625-1316. Index des termes du texte persan et des noms propres. Tehrān, Sorūš, 3^e éd., 1376/1997.

Charles-Henri de Fouchécour

- ¹ La première édition de ce texte datait de dix ans, fondée sur seulement deux manuscrits, de Mashhad et de Turquie. Celle-ci est fondée sur cinq manuscrits et améliore de plusieurs façons les deux précédentes éditions (à Bonyād-e Farhang-e Irān). L'importance de ce texte est grande, la traduction étant faite de telle manière qu'elle est déjà une manière de commentaire du Coran, écrite en un persan du 5^e/11^e s. de la région du Transoxiane. Si la langue est simple, elle est belle, en prose rythmée, voire rimée. L'éditeur du texte donne (pp. 15-19) des exemples de ses figures de rhétorique-poétique, des exemples aussi de la qualité de la traduction de l'excellent connaisseur de la langue

du Coran que fut Nasafī (pp. 19-25), des notations sur les particularités grammaticales de son persan (pp. 25-33), des termes du lexique qui ont tôt disparu ensuite (pp. 33-37). Il fut hanafite comme son célèbre homonyme du 7^e/13^e s., Moḥammad Nasafī. On connaît plus de cent titres d'ouvrages de Abū Ḥafṣ Nasafī, en particulier une encyclopédie (*Maṭla' al-nojūm va majma' al-'olūm*) qui nous est parvenue, contenant des noms de poètes de sa région et de son temps. Les convictions ash'arites de Nasafī se voient clairement dans son commentaire. Selon l'éditeur de la traduction en persan du livre de Ġazzālī, *Jawāhir al-Qur'ān*, Ḥoseyn Ḥadīvjām, il semble, par comparaisons faites, que le traducteur de ce livre, contemporain de Ġazzālī, soit ce même Abū Ḥafṣ Nasafī. Aux pp. 52-57, une liste intéressante de termes rares. Voir un c.r. dans *Našr-e Dāneš*, 16, 2 (1378/1999), p. 62.

INDEX

Thèmes : 7. Islam

AUTEURS

CHARLES-HENRI DE FOUCHÉCOUR

Sorbonne Nouvelle – Paris III